

# Trabajo

# Dialectal

Marina Blasco, Diego Suárez, Rodrigo Escobar y Virginia Peñalba 1º Bach. B

**TRINITY  
COLLEGE**



Lengua Castellana y Literatura

**ÍNDICE:**

**Tabla de contenido**

<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>3</b>
<b>2. DESARROLLO .....</b>	<b>3</b>
<b>2.1. ENCUESTA.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2. ENCUESTADOS .....</b>	<b>5</b>
<b>2.3. COMPARACIÓN.....</b>	<b>7</b>
2.3.1. CANDIDATA 1: CAYETANA ZAMBRANO .....	7
2.3.2. CANDIDATA 2: ALEJANDRA LAPIDO .....	8
2.3.3. CANDIDATA 3: IRIS HERNÁNDEZ .....	8
2.3.4. CANDIDATA 4: ANA MARÍA JIMÉNEZ .....	9
2.3.5. CANDIDATA 5: FÁTIMA SUÁREZ .....	9
<b>3. CONCLUSIÓN .....</b>	<b>12</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

Vamos a realizar una encuesta a personas de diferentes regiones de habla hispana, al igual que hicieron Manuel Alvar y Tomás Navarro, con la intención de diferenciar el léxico en las distintas formas del castellano, comprobando así la variación en la pronunciación de las palabras y a su vez las formas de denominar objetos, variando estas dos últimas según la formación de las personas al igual que otros factores, como puede ser el lugar en la que los candidatos han crecido.

Durante este trabajo de investigación, redactaremos una serie de preguntas a realizar a los diferentes candidatos que puedan dar juego, y así diferenciar el dialecto y entonación de estos. Posteriormente, les haremos cada uno de los miembros del grupo la encuesta a los candidatos correspondientes mientras la grabamos, para poder realizar un análisis que nos servirá para las comparaciones entre estos y llegar a una posterior conclusión. Después, haremos la ficha técnica de cada uno de los candidatos que nos corresponden, anotando las datos personales y añadiendo el audio anteriormente mencionado en el que se responden a las preguntas en cuestión. Por último, realizaremos una comparación tras haber analizado los resultados de la encuesta y llegaremos a una conclusión conjunta.

## 2. DESARROLLO

En nuestro proyecto hemos elegido a seis mujeres, tratando de ofrecer mayor variedad en la encuesta tanto en formación como en edad de las distintas candidatas. Para ello, hemos escogido dos mujeres de cada rango intentando variar en el lugar que estas crecieron, logrando así, mayor variedad en la encuesta.

Nos hemos decantado por escoger dos personas jóvenes, una de ellas con estudios superiores y la otra en proceso de ello, que conforman el primer rango de edad (10-20 años) siendo una de ellas de Cádiz y la otra de Galicia. Por otro lado, dos mujeres procedentes una de ellas de Tenerife y la otra de Córdoba, ambas con estudios superiores, conformando el segundo rango de edad (30-50 años). Por último, hemos escogido dos mujeres que conforman el último rango de edad (+65 años) siendo una de ellas mexicana y la otra extremeña, tan solo una de ellas con estudios.

### 2.1. ENCUESTA

1. ¿Cómo dirías que un objeto es de menor tamaño?
2. ¿Cómo denominas el sitio al que vas a aprender?
3. ¿Cómo llamas al objeto utilizado para atar animales u objetos?
4. ¿Cómo denominarías a una persona de género masculino?
5. ¿Cómo denominas al accesorio que te pones en el cuello cuando hace frío?

6. ¿Cómo llamas lo que utilizamos para comprar cosas?
7. ¿Cómo denominas a la parte de la cara inferior a la boca?
8. Lugar donde te refrescas en verano sin agua salada
9. ¿Qué medio de transporte utilizan comúnmente las personas?
10. ¿Qué representa la siguiente imagen?



11. ¿Qué representa la siguiente imagen?



12. ¿Qué representa la siguiente imagen?



13. ¿Qué representa la siguiente imagen?



14. Di pizza
15. Di esternocleidomastoideo
16. Di desoxirribonucleico
17. Di obviamente
18. Di electroencefalografista
19. Después de incendio solo cenizas quedan. Que diga la oración
20. Prenda de ropa que utilizas cuando hace frio
21. La política de este presidente arruinó nuestro país. Que diga la oración
22. Con qué palabra describes las sensación de enfado y saturación
23. ¿Qué nombre recibe el animal felino de compañía?
24. ¿Cómo llamas a la parte exterior de las casas utilizada para pasar tiempo en familia mientras se tiene contacto con el exterior?

25. ¿Qué representa la siguiente imagen?



## 2.2. ENCUESTADOS

Estos son los datos personales de los distintos candidatos a tener en cuenta a la hora de realizar las comparaciones y conclusión:

### CANDIDATO 1

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Cayetana Zambrano Brossette
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** El Puerto de Santa María, Cádiz, Andalucía
3. **EDAD:** 12 años
4. **PROFESIÓN:** Estudiante
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** Alcalá de los Gazules, Madrid, Bélgica, Francia, Portugal
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 01/01/2023
8. **INVESTIGADOR:** Virginia Peñalba
9. **NOMBRE DEL LUGAR:** El Molar
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Andaluz
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL:** Madrileño

### CANDIDATO 2

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Alejandra Lapido
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** Santiago de Compostela
3. **EDAD:** 18 años
4. **PROFESIÓN :** Estudiante
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** Madrid/ Nueva york, París, Orlando
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 03/01/2023
8. **INVESTIGADOR:** Marina Blasco
9. **NOMBRE DEL LUGAR:** mi habitación
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Gallega
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL :** Madrileño

### CANDIDATO 3

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Iris Sandra Hernández Vera
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** Islas Canarias, Tenerife
3. **EDAD:** 38 años
4. **PROFESIÓN:** Docente
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** Madrid/ Nueva york, Japón etc
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 15/12/22
8. **INVESTIGADOR:** Marina Blasco
9. **NOMBRE DEL LUGAR:** Trinity College, la clase 1º B
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Canario
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL:** Madrileño

### CANDIDATO 4

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Ana María Jiménez López
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** Montalbán de Córdoba, Córdoba, Andalucía
3. **EDAD:** 50 años
4. **PROFESIÓN:** Sanitaria
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** Montalbán de Córdoba/ha viajado bastante
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 03/12/22
8. **INVESTIGADOR:** Virginia Peñalba
9. **NOMBRE DEL LUGAR:** Montalbán de Córdoba
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Cordobés
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL:** Cordobés

### CANDIDATO 5

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Fátima Suárez
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** México DF
3. **EDAD:** 65 años
4. **PROFESIÓN:** Diseñadora Gráfica
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** México/ EEUU, Europa, Canadá
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 03/01/2023
8. **INVESTIGADOR:** Diego Suárez

9. **NOMBRE DEL LUGAR:** México
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Mexicano
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL:** Mexicano

#### CANDIDATO 6

1. **NOMBRE Y APELLIDO:** Valentina Morante
2. **LUGAR DE NACIMIENTO:** Hervás, Cáceres, Extremadura
3. **EDAD:** 90 años
4. **PROFESIÓN:** Jubilada
5. **¿SABE LEER?:** Sí
6. **RESIDENCIAS Y VIAJES:** Madrid/ha viajado bastante: Barcelona, Cáceres...
7. **FECHA DE INVESTIGACIÓN:** 12/12/2022
8. **INVESTIGADOR:** Rodrigo Escobar
9. **NOMBRE DEL LUGAR:** Casa de Valentina
10. **NOMBRE DIALECTAL DE LOS HABLANTES:** Extremeña
11. **NOMBRE DEL HABLA LOCAL:** Extremeño

### 2.3. COMPARACIÓN

Para poder realizar una comparación de forma adecuada es necesario analizar a fondo el habla de los distintos candidatos según su zona, para después poder ver las diferencias y similitudes entre estos de forma mucho más clara.

#### 2.3.1. CANDIDATA 1: CAYETANA ZAMBRANO

En el caso de nuestra primera candidata procedente de Cádiz, se puede apreciar de forma muy notoria el acento andaluz; pues hay una clara pérdida de las consonantes finales como en el caso de las preguntas 19 y 21, con pronunciación de la palabra “Después ” y “país”, alargando en ambos casos las vocales finales y omitiendo la “s” final. Por otro lado, un rasgo característico del andaluz apreciable en el habla de nuestra candidata, es el ceceo, con la sustitución de la “s” por la “c” apreciable en numerosas respuestas de su encuesta, como puede ser en las preguntas 16 y 19; con la pronunciación de la “c” en la segunda sílaba de la palabra “desoxirribonucleico” (pregunta 16) y la primera sílaba de la palabra “solo” (pregunta 19). Por último otro rasgo del andaluz presente en el habla de Cayetana es la neutralización de la “l” sustituyéndola por “r” al comenzar la encuesta en el momento en el que dice “Bélgica”.

Además de estos, otros rasgos del andaluz que no están presentes en el habla de esta persona pero si son característicos, son el seseo, con la sustitución de la “c” o “z” por la “s” y el yeísmo con la oposición de la “ll” y la “y” pasando la “ll” a realizarse como la “y”.

Otro punto a tener en cuenta además del acento de nuestras candidatas es el léxico que estas utilizan, pues es el que ellas adquieren según la zona en la que estas viven, destacando en nuestra primera candidata el uso de palabras como “chimbiri” o “michi”.

### 2.3.2. CANDIDATA 2: ALEJANDRA LAPIDO

En esta encuesta el acento de la candidata gallega no es lo suficientemente cerrado como para poder apreciar una gran variedad de rasgos debido a la influencia del madrileño, aun así, hemos sido capaces de identificar un rasgo del gallego en esta encuesta, siendo este la pronunciación de la “n” con mayor intensidad, apreciable en la pregunta 5 con la palabra “bufanda”, pronunciando esa “n” con una mayor fuerza y provocando un acento característico.

Asimismo, otros rasgos del gallego a mencionar son la tendencia a cerrar mucho las vocales finales llegando a confundir la o con la u y la e con la i, además de la ausencia de el pretérito perfecto compuesto utilizando en su lugar el pretérito perfecto simple, y por último la reducción de tiempos compuestos acompañado de la creación de diminutivos con los sufijos característicos del gallego “-iño” o “-iña”.

Además, hemos sido capaces de apreciar la forma en la que afecta la edad de las personas en el habla de esta candidata, puesto que hace uso de palabras malsonantes y menciona algunas de las redes sociales actuales entre pregunta y pregunta.

### 2.3.3. CANDIDATA 3: IRIS HERNÁNDEZ

En el caso de nuestra tercera candidata procedente de Tenerife, hemos sido capaces de identificar una gran cantidad de rasgos del canario, como por ejemplo: el seseo, siendo este el reemplazamiento de las letras “z” y “c” por la “s”, apreciable cuando la candidata responde con la palabra “piscina”, pronunciando una “s” en vez de una “c” (*pisina*), ocasionando un mayor énfasis en el tono del habla. Además, hace uso del sufijo “-ito”, en la pregunta 4 cuando dice la palabra “pivito”.

Asimismo, otros rasgos del canario que no hemos podido observar del todo en la entrevista son la aspiración de la “s” al final de la sílaba además del uso preferente del pretérito indefinido.

Por otro lado apreciamos un léxico muy característico de canarias, como puede ser el uso de palabras como “guagua”, que tras haber estado investigando hemos descubierto que es una palabra procedente de América, concluyendo así que los rasgos dialécticos del canario derivan de otros países como puede ser América e incluso Portugal, además de diversas ramas del castellano como el andaluz.



#### 2.3.4. CANDIDATA 4: ANA MARÍA JIMÉNEZ

Como hemos mencionado anteriormente, nuestra cuarta candidata proviene de la comunidad autónoma de Andalucía, concretamente de Montalbán de Córdoba, zona caracterizada por el uso del ceceo, es decir, la sustitución de la “s” por la “c”, apreciable en la pregunta 19 cuando dice “solo” sustituyendo la “s” por la “c”. Por otro lado se puede apreciar el seseo sustituyendo la “c” por la “s”, apreciable en la pregunta 8 cuando dice la palabra “piscina”, además de la omisión de consonantes apreciable en la preguntas 11 y 21, en el momento en el que dice las palabras “habichuelas” y “país” respectivamente en cada pregunta, omitiendo la “s” y alargando de igual forma que hace Cayetana la última vocal.

#### 2.3.5. CANDIDATA 5: FÁTIMA SUÁREZ

Fátima destaca por ser la única candidata procedente de fuera de España, y en esta encuesta se puede apreciar que en México las letras “s”, “c” y “z” se pronuncian de la misma forma que la “s”; a esto se le llama seseo, una característica particular de algunas regiones de habla castellana, este rasgo se aprecia en el momento que dice su apellido “Suárez”, al comenzar la encuesta, o en la pregunta 19 en las palabras “incendio”, “cenizas”.

Por otro lado también se puede apreciar que algunas palabras se acortan como por ejemplo en la pregunta 7 que nombra la barbilla, forma utilizada en España, barba, forma utilizada en México, además de algunas palabras que cambian completamente, como es el caso de la pregunta 8, pues en España lo denominamos “piscina” y en México “alberca” al igual que la pregunta 9, ya que a lo que nosotros llamamos “gamba”, en México lo denominan como “camarón”.

#### 2.3.6. VALENTINA MORANTE

Una de nuestras candidatas más peculiares por la edad que ella tiene, es Valentina, procedente de Cáceres, en su entrevista se puede observar un uso peculiar de la letra “s” ya que cuando está presente esta letra puede pronunciarse de manera sostenida como en las palabras “Cáceres” y “labores”, ambas dichas en el principio de la entrevista, o puede ser muda como en las palabras “estas” (que pronuncia como estah) o Hervás (pronunciada como Herváh), palabras dichas también al principio de la entrevista.

Además, muchas de las palabras usadas son coloquiales y muy particulares cosa que haría difícil de entender a qué se está refiriendo la hablante si no se domina el habla local de Extremadura (este es el caso de expresiones como “la puerta para sentarte” refiriéndose a un porche o palabras como “horquillo” refiriéndose a una horca o furca). A parte, muchas palabras vulgares se usan coloquialmente en el extremeño como es el caso de la palabra “cabreo” refiriéndose a un enfado.

Tras haber analizado todas las encuestas de las distintas candidatas hemos podido comprobar que los resultados no han sido los mismos en todas las preguntas y que los acentos de cada una de las candidatas se pueden diferenciar fácilmente debido a la gran cantidad de rasgos característicos de las distintas hablas.

Dentro de las diferencias entre las respuestas nos podemos encontrar con preguntas en las que todas las candidatas tienen la misma respuesta a excepción de una persona. En este grupo se encuentran algunas preguntas en las que destacan las respuestas de Fátima por el mero hecho de que ella es la única que vive en otro continente, y a pesar de que la lengua sea la misma, puede haber pequeñas variaciones, como es el caso de las preguntas en cuestión, siendo estas la nº 8, en la que ella responde con la palabra “alberca” mientras las demás responden con la palabra “piscina”, y la pregunta nº 10, destacando cuando responde con el término “camarón” a diferencia de sus compañeras que responden con la palabra “gamba”

De la misma forma en la que destaca Fátima, ha destacado Iris en la pregunta 9 en la que la única que da una respuesta que se distingue sobre las demás es ella con la palabra “gagua” comúnmente utilizada en Canarias, que como bien hemos mencionado antes procede de América, mientras que las demás responden a la pregunta con la palabra “coche”. A este último grupo también se le añade la pregunta 23 en la que todas las candidatas han respondido la palabra “gato”, a excepción de que Cayetana ha añadido la palabra “michi”.

Por otro lado, otras preguntas no nos han dado apenas juego, pues todas las respuestas eran prácticamente las mismas, a pesar de que lo estimado era que Fátima resaltase sobre las demás por el uso de palabras latinoamericanas, pero no ha sido así, y por ese motivo las preguntas 5, 6 y 12 tienen prácticamente los mismos resultados, pues a pesar de que en la pregunta nº 5 resaltase Cayetana dando por respuesta “braga” el resto dijeron “bufanda”, mientras que lo esperado era que Fátima dijese “fular”, al igual que en la pregunta 6 todas las candidatas han dicho “dinero” a excepción de Alejandra que por no haber entendido la pregunta ha dicho “tarjeta”, mientras lo esperado era que Fátima dijese “plata”, y por último la pregunta 12, en la que todas las respuestas sin excepción alguna han sido “falda”, mientras que lo esperado era que Fátima dijese “pollera”.

Además, algunas de las preguntas que más juego nos han dado son las preguntas 1, 4, 11,13,22,25 y 24, dando una gran variedad de resultados. En la primera de estas, las respuesta que más ha destacado es la de Valentina, con la palabra “minúscula”, mientras que los otros resultados han sido “chiquito”, palabra dicha por Ana y Fátima, “pequeño”, palabra dicha por Alejandra e Iris y por último “chico”, palabra dicha por Cayetana e Iris.

Siguiendo las preguntas que más juego nos han dado, nos encontramos con la pregunta cuatro obteniendo más variedad de la esperada, pues hemos llegado a obtener cinco respuestas

distintas, siendo estas las palabras “macho”, dicha por Ana, “varón”, dicha por Cayetana, “pivito” y “chico”, dichas por Iris, y por último la palabra “hombre”, repetida cinco veces por Iris, Alejandra, Fátima, Valentina y Ana.

Las otras dos preguntas también mencionadas anteriormente son las preguntas 11 y 13, obteniendo en esta primera como respuesta más común la palabra “judías”, dada por Iris y Fátima, mientras que Cayetana, Alejandra y Ana, dieron respuestas diferentes todas entre sí siendo estas “alubias”, “habas” y “habichuelas” respectivamente; mientras que en la pregunta nº 13 las respuestas que más veces hemos obtenido son la palabra “rastrillo” obtenida dos veces por Alejandra e Iris, y la palabra “horquillo” obtenida dos veces por Ana y Valentina, mientras que Cayetana y Fátima dieron por respuesta “chimbiri” y “trinche” respectivamente.

Asimismo, las otras tres preguntas restantes son las preguntas 22, 24 y 25. En la primera de estas no hay una respuesta que sea igual, pues Cayetana dice “enrritación”, Alejandra dice “enfado”, Iris dice “rabia”, Ana utiliza la expresión “estar enrritaito perdido” semejante a la respuesta de Cayetana, Fátima lo describe como “enojo” y Valentina como cabreo. En el caso de la pregunta 24 la respuesta más empleada es la palabra “porche” utilizada por tres de las candidatas, siendo estas Alejandra, Iris y Ana, pero además Cayetana aplica la palabra “patio, Iris la palabra “jardín”, Fátima la palabra “terraza” y Valentina la expresión explicada anteriormente “la puerta para sentarse”.

Otro grupo de preguntas a tener en cuenta son las preguntas 2, 3, 7 y 20 ya que a pesar de que no tengan soluciones muy diferentes, cierto es que se pueden distinguir varias dentro de estas. En el caso de la primera de estas el término más recurrido es la palabra colegio, utilizada por Cayetana, Alejandra, Iris y Valentina, mientras que Ana y Fátima emplearon el uso de la palabra escuela. En la segunda pregunta mencionada el término más utilizado es la palabra “correa”, utilizada por Alejandra, Iris, Ana y Fátima, mientras que en este caso destacan Cayetana y Valentina con el uso de las palabras “ramal” y “brida” respectivamente.

Por otro lado en este mismo grupo encontramos las preguntas anteriormente mencionadas 7 y 20. En la primera de estas dos nos hemos encontrado con dos soluciones posibles, ya que a pesar de que Ana emplea el término “mandíbula” esto lo hace porque no entiende realmente la pregunta, por lo que las dos únicas soluciones válidas son “barba”, palabra empleada por Cayetana y Fátima, y “barbilla”, palabra utilizada por Alejandra, Iris y Valentina. Por otro lado, en la pregunta 20 el término más utilizado es la palabra “abrigo”, utilizada por Alejandra, Iris, Ana y Valentina, pero además de esto encontramos las palabras “chaqueta”, empleada por Cayetana; “rebeca”, usada por Iris, y chamarra, utilizada por Fátima.

Finalmente, el último grupo de preguntas a distinguir son aquellas que consisten el repetir un oración o palabras, estando este conformado por las preguntas 14,15,16,17,18, 19 y

21. Todas estas preguntas son muy similares, pues lo único a comparar es la pronunciación de estas en cada una de las candidatas, por lo que consideramos mas relevante extraer una conclusión general de estas asociándolo con la edad de las distintas personas. Tras haber escuchado la forma en la que las distintas candidatas han pronunciado las preguntas hemos concluido que en las personas mayores como Valentina se les hace un trabajo más dificultoso la pronunciación de estas palabras y a su vez en personas que suelen emplear diariamente la lectura se les hace más sencillo, como es el caso de Ana, Cayetana, Iris y Fátima.

### 3. CONCLUSIÓN

A lo largo del proyecto hemos podido apreciar los diferentes rasgos que hay en los dialectos de los países de habla hispana. En nuestro caso solo hemos podido investigar a fondo algunas ramas del habla como el andaluz, el gallego, el mexicano, el extremeño y el canario, pero sin duda hemos aprendido que una única lengua no tiene en todos sus ámbitos un mismo acento o una única gramática o léxico para formar y denominar palabras.

También hemos apreciado que muchas de estas hablas contienen una gran variedad de similitudes al igual que diferencias, por ejemplo, el andaluz, el mexicano y el canario comparten una de sus características más sonoras que sería el seseo pero también como ya hemos dicho se pueden observar diferencias como a la hora de formar prefijos en el canario y el gallego.

Principalmente queremos dar a entender que hay muchas similitudes y diferencias en las ramas de un lengua por lo que el leguaje es más complejo de los que aparenta.